攜手同心

服務香江七十載

70 years of Electrical and Mechanical Services

70th 周年紀念 ANNIVERSARY

機電工程署 EMSD

目錄
Contents

機電工程署70周年紀念影片（足本版/ 中文字幕）的QR code

QR code for EMSD 70th Anniversary Memorative Video (Full version / Traditional Chinese subtitles)

用心服務 同心共創

Caring Serving Co-creating


ELECTRICAL & MECHANICAL SERVICES DEPARTMENT
機電工程署

學者序言
Message from Scholar

承先啟後　砥礪奮進

二零一七年中，機電工程署邀請我為署方編制戰後七十年的史事時序，並以首五十年為重點。這個任務既有趣又難抗拒，「排序」是一個歷史研究者發現問題和解決問題的不二之法，它既能弄清事情的來龍去脈，又能深入淺出地展現歷程，但使我萬萬想不到的，是這次提出歷史「排序」想法的是機電署的一群工程師，他們是理科人卻難得有一顆人文心，明白歷史的重要、傳統的價值和傳承的要義。

歷史，可以是一段深奧玄妙的過去，也可以是一本通俗易懂的圖表，它包羅萬象，海納百川。歷史，可以書寫大人物驚天動地的壯舉，也可以記錄機構星星點點的作為。在歷史的長河中，既流淌著偉大，也輕淺著平凡。

機電署就是一個平時默默工作，發現問題、解決問題的機構，它踏實低調，平凡中見不平凡，伴隨着香港的成長，走過曲折艱辛的現代化歷程。

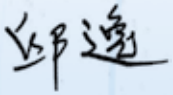
為了弄清這個歷史的傳承，我把時間線上移一百年，由香港開埠談起。1843年，政府設立量地官(Surveyor General)，1844年量地官署(Surveyor General's Office)成立，負責城市的基建及維修工程，這是機電署工作的源頭，然後《維多利亞城照明條例》、煤氣公司的成立、港島電報連網、香港第一座燈塔、鋪設海底電纜等等事件，都印證了香港早期城市建設的飛躍和機電署默默服務的身影。

二戰後，大量人口從內地來到香港，機電工程署正式成立，七十年來配合香港歷史、社會發展及民生，服務內容與時並進，這些經歷正是本書詳述的內容，我也不一一列舉。

從機電署的發展中，見微知著，以小見大，我們會發現時代變遷、風俗替代、價值更迭。在我們看來，時代變遷固然體現在香港歷史大事上的叱吒風雲中，同時也悄然見諸在機電署的低調努力裡。

每個機構歷史都是一部微觀的社會史，都蘊藏著解釋和說明時代變化的全部秘密。機電署作為一個與時並進的服務機構，它總走在政府眾部門中創新的前沿，也能掌握社會發展的脈搏。我希望借助此小小的研究，總結機電署七十年來的功績，訴說該署與港人走過一段又一段的路程，環環相扣，處處精彩。時至今日，它仍然默默在背後為港人貢獻。

最後，能夠為此盡點綿力，是一份榮幸，要感謝機電署委託促成本研究的開展。本研究的編寫參考了眾多政府文件、條例、書籍、論文、報章及網站等資料，能在短時間內完成，得力於羅子健先生巨細無遺的研究工作，還有那些默默在為本研究付出的朋友們，在此，我一併衷心感謝！



邱逸　博士
Dr YAU Yat

香港歷史文化研究會會長
President, Hong Kong History and Culture Society

Passing on a Legacy of Excellence

In mid-2017, the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) commissioned me to compile a chronology of its 70 years of history, with a focus on the first 50 years -- a fascinating and irresistible task. For historians, compiling a chronology is the best way to identify and resolve historical issues, as it both clarifies the development of events and presents the historical process in an easy-to-understand manner. What is surprising though is that the research idea comes from EMSD's professional engineers with a science background. This is testimony to their appreciation for the humanities, understanding of the importance of history and the value of tradition as well as the passing on of legacy.

History takes many forms. It may be an obscure past that is deep and difficult to understand, or simply an easy-to-read chart. Like the sea that receives every stream, history encompasses everything and is all inclusive. History may depict great men's deeds that shape the world, or chronicle small acts in everyday life. History embraces the heroic and the mundane.

Pragmatic, low-key and diligent, EMSD has grown and thrived with Hong Kong, identifying and solving many problems for the city along the way. In many ways, EMSD's journey echoes Hong Kong's quest for modernisation.

For a clearer picture of EMSD's history and legacy, I moved the timeline backwards by about 100 years to the establishment of modern Hong Kong. In 1843, the government established the post of Surveyor General and in 1844 set up the Surveyor General's Office, which was responsible for the city's infrastructure and maintenance works. This was the origin of EMSD's work type. What ensued was a series of developments such as the enactment of the Ordinance for Lighting of the City of Victoria, the establishment of the Towngas company, connecting Hong Kong Island to a telegram network for the first time, construction of the city's first lighthouse and laying of its first undersea electric cable, etc. These milestones in the early days of Hong Kong testified to the city's rapid development and the diligence of the then civil servants which would become the hallmark of EMSD in due course.

EMSD was established after World War II at a time of massive influx of population from the Mainland. In sync with Hong Kong's historical and social development as well as progress in people's livelihood, the Department's services have also progressed with the times. This booklet is about this journey, details of which I won't repeat here.

EMSD's history is a good mirror of Hong Kong going through changing of times, customs and values. From our perspective, the changing times are manifested in major historic events as well as the quiet diligence of EMSD throughout the decades.

The history of each organisation is a micro history of the society it is in, embedding the codes which can explain the bigger history of its times. As a service organisation at the forefront of its time, EMSD has always been among the first in government to innovate and keep the finger on the pulse of the community. I hope this small research project can summarise the achievements of EMSD in the past 70 years and articulate the many wonderful journeys the Department has made with the people of Hong Kong. Even unto this day, EMSD is still working diligently behind the scenes for us.

It is my honour to play a part in this study and my gratitude goes to EMSD for initiating the research. During the study, we have consulted numerous government documents, ordinances, books, academic papers, newspapers and websites. That the study could be completed in a relatively short time owed much to the meticulous research effort by Mr Law Chi-kin and the contribution of other friends. My heartfelt gratitude and appreciation go to them all.

賀辭
Congratulatory Messages

機電工程署慶祝成立七十周年，可喜可賀。

機電署前身為機電處，早於一九四八年開始服務香港市民，至今已默默耕耘七十載。部門除了為公營機構提供多元化的機電工程服務外，也顧及本港長遠發展所需，推行機電安全和能源效益方面的規管工作，致力提高大眾生活質素，精益求精。

香港從轉口小埠蛻變為國際都會，以服務優良、效率卓著、營運暢順見稱。這個成功故事的背後，包含了機電署努力不懈的成就。機電署高瞻遠矚，自上世紀五十年代起為年輕人提供正規學徒訓練。數以萬計的學員修業有成，很多成了機電業的中流砥柱，有些更成為商界翹楚與社會領袖。機電署培育人才不遺餘力，並配合政府的施政方針，協助推動人力發展和擴闊青年就業前景。我們以促進青年向上流動為目標，期待機電署在這方面迭獻新猷。

際此七十周年大慶，感謝機電署全體員工多年來辛勤奉獻，並祝願機電署繼往開來，續創佳績推動香港向前發展。

張建宗

張建宗

政務司司長

I would like to extend my sincere congratulations to the Electrical and Mechanical Services Department on the occasion of its Platinum Jubilee.

The Department's history dates back to 1948 when its forerunner, the Electrical and Mechanical Office, began serving the Hong Kong community. Working tirelessly for seven decades, it has played a quietly efficient role in continuously improving our city's quality of life through its diverse electrical and mechanical engineering services for the public sector and forward-looking regulation of related safety and energy efficiency in the territory.

The Department is part of the Hong Kong success story that sees an obscure entrepot transforming into a metropolis known for quality, efficiency and seamless operation. Notable in particular is its visionary work in providing engineering and technical training for thousands of young people since the 1950s. Many of the trainees have become the backbone of the industry and prominent business and community leaders. The Department's commitment to nurturing talent dovetails with the Government's policy of promoting manpower development and young people's career prospects. I look forward to many more initiatives on this front to enhance the upward mobility of our younger generation.

On this joyous occasion marking its 70th Anniversary, I would like to express my appreciation to all colleagues in the Electrical and Mechanical Services Department for their contribution over the years and wish the Department continuous success in propelling Hong Kong forward in the decades to come.

Matthew CHEUNG Kin-chung

Chief Secretary for Administration

我衷心祝賀機電工程署（機電署）成立七十周年。七十年來，機電署為社會提供專業可靠的機電工程服務，同時透過盡責的規管，提升民眾安全和生活質素。

機電署於1996年成功轉以營運基金模式運作，為公營機構提供以客為本、具成本效益的機電工程服務。本着靈活、創新的精神，機電署在多個範疇開創先河，持續提升生產力和改善服務質素，屢次獲得優質服務認證及管理獎項，深獲客戶稱許。

我感謝機電署所有前任和現職同事的無比幹勁和卓越表現。展望未來，我深信機電署會一如以往，透過優質的機電工程及規管服務大眾、培育更多機電專才，努力將香港建設成為一個更安全宜居的城市。

陳茂波

財政司司長

My heartfelt congratulations to the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) on its 70th anniversary.

In the past 70 years, EMSD has been enhancing safety and living standards of the community through its professional and reliable E&M engineering services as well as its dedicated regulatory efforts.

EMSD successfully transformed into a trading fund in 1996, and continued to provide customer-focused and cost-effective E&M engineering services to its clients in the public sector. In a spirit of flexibility and innovation, EMSD has been pioneering new measures to improve productivity and service quality. It has received a number of awards for its excellent services and outstanding management and has earned wide recognition from clients.

I would like to express my gratitude to incumbent and former colleagues of EMSD for their relentless hard work and remarkable performance. Going forward, I am confident that EMSD will continue to serve the community with quality E&M engineering and regulatory services and through nurturing of more E&M talent, and thereby help building Hong Kong into an even safer and more liveable city.

Paul CHAN Mo-po

Financial Secretary

賀辭
Congratulatory Messages

機電署自成立以來一直竭誠為公，孜孜求進，締造七十年光輝歲月。這些年來，香港憑着卓越非凡的發展，躍升為國際大都會，機電署亦與香港同步邁進，轉化為靈活多變的機電工程服務提供者，以及有效的機電安全與節能規管機構。

機電署是發展局轄下一個工務部門，服務多元化，與香港人生活的每個環節息息相關。署方的規管工作更涵蓋多個政策範疇，包括運輸、樓宇安全、保安、節能減排等，並透過營運基金，為百多個政府部門及機構提供專業可靠的機電工程服務，支援政府高效運作。

近年，為配合政府應對氣候變化和推動創新發展等工作，機電署積極採取多項措施，如支援機電初創企業的發展、應用新科技協助公營機構提升服務效率和設施的能效等。展望未來，我相信機電署在促成及推廣香港成為一個可持續發展及智慧型城市方面，會繼續擔當不可或缺的角色。

機電署一直以提升市民的生活質素為依歸，多年來默默耕耘，成績斐然。我衷心祝賀機電署成立七十周年誌慶。

黃偉綸

黃偉綸

發展局局長

The story of the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) in the past seven decades is one of change, progress and commitment. Over the years, it has transformed itself into a dynamic provider of E&M engineering services and an effective regulator of E&M safety and energy efficiency, in tandem with the remarkable development of Hong Kong into an international metropolis.

EMSD is a works department under the Development Bureau, with diversified services closely related to the daily life of the people of Hong Kong. Its regulatory services cover a number of policy areas including transportation, building safety, security, energy saving and carbon reduction. Its trading fund provides professional and reliable engineering services to over 100 departments and organisations to support the efficient operation of the Government.

Recently, in supporting Government's efforts to combat climate change and advance innovation and technology, EMSD has proactively taken initiatives like supporting the development of E&M start-ups and applying new technologies to enhance service and energy efficiency of public bodies. I have every confidence that EMSD will, as always, play an essential role in building a sustainable and smart living Hong Kong.

In everything it does and champions, the Department has delivered on its commitment to enhancing people's quality of life and has proved its value to the community. My heartfelt congratulations to EMSD on its 70th Anniversary.

Michael WONG Wai-lun

Secretary for Development

七十年來，機電工程署與本港旅遊業發展合作無間，致力確保多項重要旅遊設施包括山頂纜車、昂平纜車及啟德郵輪碼頭安全及可靠地運作，努力不懈，盡忠盡責。

七秩光輝，足以自豪。際此盛事，我謹向機電工程署每位同事衷心道賀。

For the past 70 years, the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) has been our close partner in fostering the development of tourism industry of Hong Kong. EMSD has been working tirelessly in ensuring the safe and reliable operation of many important tourism facilities, including the Peak Tram, Ngong Ping Cable Car and Kai Tak Cruise Terminal.

On this 70th anniversary of EMSD, I would like to offer my heartfelt congratulations and best wishes to everyone at the department.

邱騰華
Edward YAU Tang-wah

商務及經濟發展局局長
Secretary for Commerce and Economic Development

應對氣候變化、建設低碳社會，必須持守堅毅與創新的原則，兩者正是機電工程署（機電署）的特質。機電署是香港推動能源效益及節約能源的先驅，助本港確立能源效益規管體制，並引進多方面提高能效與節能的措施如興建全港首個大型區域供冷系統，廣受本地和國際社會嘉許，堪稱樹立楷模。另外，署方規管本港電力與氣體設施，在安全及供應的可靠性方面，皆成績斐然。

欣悉機電署成立七十周年，同寅多年來為社會的可持續發展貢獻良多，我謹衷心祝賀，並致謝忱。

The EMSD's pioneering achievements in introducing energy efficiency and conservation practices to Hong Kong, such as establishing our energy efficiency regulatory regime as well as implementing our first major District Cooling System, are well recognised at home and abroad. Its work in regulating electricity and gas safety and supply reliability is also exemplary.

My heartfelt congratulations to EMSD on its 70th birthday, and I also wish to take this opportunity to pay tribute to its many contributions to the environment over the years.

黃錦星
WONG Kam-sing

環境局局長
Secretary for the Environment

賀辭
Congratulatory Messages

欣逢機電工程署七十周年誌慶，我謹致衷心祝賀。

隨着香港社會不斷進步，香港市民的生活質素逐漸提升，休閒娛樂活動已成為生活不可或缺的一部分。機電工程署緊隨時代步伐，因應市民的需求而提供更趨多元化的服務，包括致力進行規管，讓市民和遊客在安全、安心的情況下乘玩機動遊戲機。

我寄望機電工程署的同事秉承優良傳統，繼往開來，為市民提供更優良服務。

I am pleased to offer my warmest congratulations to the Electrical and Mechanical Services Department on the celebration of its 70th Anniversary.

With the progressive development of our society, the living standards of Hong Kong people have gradually enhanced. Leisure and entertainment have become an integral part of our life. In response to the needs of the general public, the Electrical and Mechanical Services Department keeps pace with changes and provides more diversified services, including the regulation of amusement rides to ensure the safety of and bring delights to both our citizens and tourists.

I would like to call upon my fellow colleagues in the Electrical and Mechanical Services Department to continue with your fine traditions, capitalise on the solid foundation and make progress in order to serve the community even better.

劉江華
LAU Kong-wah
民政事務局局長
Secretary for Home Affairs

恭賀機電工程署七十周年誌慶之喜！機電署一直以來是保安局的緊密合作伙伴，為保安局及紀律部隊提供優質可靠的機電工程服務，襄助各部門全面提升工作效率、提升服務質素，保障市民及旅客安全。機電署更是大亞灣應變計劃的一員，為政府提供專業的核電技術意見。

我衷心感謝機電署同事多年來的努力和支持。我和我的同事期望在未來歲月繼續與機電署合作無間，共同為香港市民服務。

Congratulations on the 70th anniversary of the Electrical and Mechanical Services Department! EMSD has been a reliable partner for the Security Bureau, helping us and our disciplined services to raise overall efficiency and service quality and safeguard security for our citizens and visitors by providing high quality E&M services. EMSD is also a member of the Daya Bay Contingency Plan, and has been providing valuable expert advice on nuclear engineering safety.

I would like to express my sincere gratitude to the hard work and support by all the EMSD colleagues throughout these years. My colleagues and I look forward to continuing our trusted and successful partnership with EMSD for serving Hong Kong citizens together.

李家超
John LEE Ka-chiu
保安局局長
Secretary for Security

七秩而長青，機電工程署活力煥發，充滿理想，源於其深厚的信念與強烈的使命感。曾經參與其中，我為此深感榮幸。

香港的暢順運作，機電署擔當不可或缺的角色。以運輸及房屋為例，機電署確保鐵路安全，並負責維修保養本港道路運輸基建的機電系統。機電署亦監管升降機及扶手電梯，當中不少正是設於公共屋邨及行人系統當中。一如運輸及房屋，機電署的工作與民生息息相關。事實上，機電署一直守護香港，更運用創意，推陳出新，令香港成為真正的世界級大都會。

機電署七十周年誌慶，誠哉美事。我衷心祝賀部門全體員工，同創未來，迭創佳績。

Seventy years young, the Electrical and Mechanical Services Department is beaming with vitality and aspirations rooted in deep conviction to serve and a strong sense of mission. I am proud to have been associated.

The Department's work is essential to the smooth running of Hong Kong. Take transport and housing as examples, the Department ensures railway safety and looks after the E&M aspects of our transport infrastructure. The Department also regulates lifts and escalators across the territory, many of which are found in public housing estates and our walkway systems. Like transport and housing, the Department's work has myriad of interfaces with our daily living. In essence, EMSD helps make Hong Kong tick, not to mention its many other initiatives to enable Hong Kong to become a truly world class city.

My heartfelt congratulations to all its staff on the momentous milestone of EMSD's 70th anniversary, and all the best in the decades to come.

陳帆
Frank CHAN Fan
運輸及房屋局局長
Secretary for Transport and Housing

署長獻辭
Message from the Director

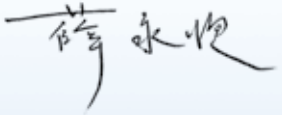
機電路上七十載

過去七十年，機電工程署憑藉各同事上下一心、默默耕耘、不斷求進，由昔日那個主要提供機電及車輛服務的機構，蛻變成今日這個服務多元化且發展成熟的部門，繼續盡心竭力為香港市民提供世界級的工程服務。際此七十周年誌慶，正是向各位奠下基石的今昔同人衷心致謝、共慶成果和展望未來的良機。

在漫長的機電路上，我們一直努力不懈，以促進機電安全、推廣能源效益和提升市民的生活質素為目標，不斷邁步向前。雖然面對各種各樣的挑戰，有幸沿路有伴同行，經常得到各決策局的指導與支持，和其他政府部門及機電業界的信賴與合作，同心協力把困難迎刃而解，我們心存感激。

身處二十一世紀，大家面對氣候變化、科技急速發展、舊有機電設施更新、業界知識傳承等問題。無庸置疑，機電路上充滿挑戰與機遇，我們定會承先啟後，以更積極態度和創新思維，與各持份者連繫互通，同行協作。

憑藉前人的努力耕耘，我們得以繼往開來，以竭誠服務、堅守誠信、勇於承擔、靈活變通的信念，緊貼急促變化的時代步伐。常言道：「不忘初心，方得始終。」讓我們在這堅實的基礎上一起繼續努力，用心服務，同心共創更美好的香港。



薛永恒

機電工程署署長

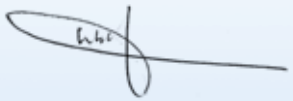
Seventy Years of Electrical and Mechanical Services

This Department is blessed to have enjoyed 70 years of progress and positive change, thanks to our colleagues' whole-hearted dedication, tireless efforts and continuous improvements. From what was basically an electrical, mechanical and vehicle services provider in the past, we have come a long way to become a diverse and sophisticated department it is today, providing world-class engineering services to the people of Hong Kong, with deep commitment and integrity. This is a good time to thank all past and present staff members for the rich legacy they have built, to celebrate our achievements and to look ahead.

On our long and arduous journey of growth, we have always worked diligently in achieving the goals of enhancing E&M safety, promoting energy efficiency and raising the quality of life of our people. Despite all sorts of challenges facing us, we are fortunate that we are not alone in rising to them. With various policy bureaux playing a guiding and supporting role, as well as the staunch trust and support of other government departments and the E&M trade, we can always find our way out. We owe our gratitude to all of them for their concerted efforts.

The 21st century poses challenges on all fronts that we must respond to – climate change, rapid technology advancement, replacement of old E&M facilities, passing on of trade knowledge – the list goes on. Undoubtedly, the process of delivering E&M services has been full of challenges and opportunities. We will make every endeavour to build on our achievements and begin a new chapter of development. We will also continue to connect with all stakeholders to achieve collaboration by playing a more proactive role with innovative thinking.

With the great efforts of our predecessors, we have inherited a legacy of service excellence, integrity, commitment and agility to keep pace with the fast changing times. As the saying goes, "Never forget why you started, and your mission can be accomplished." Let us build on this solid foundation, and continue serving the community with a caring heart and co-creating for a better Hong Kong.



Alfred SIT Wing-hang

Director of Electrical and Mechanical Services

機電署員工展示多款不同年代風格迥異的制服
EMSD staff displaying various styles of uniform that have evolved over the years

機電工程署里程碑 EMSD Milestones

1948

工務司署轄下的電氣處、機械處和運輸處合併為機電工程處（機電處），工場及總部設於加山車房。

當時機電處有70名月薪和630名日薪僱員，並由一名總機電工程師負責管理。

The Electrical, Mechanical and Transport Offices under the Public Works Department (PWD) were amalgamated into the Electrical and Mechanical Office (EMO) with the workshop and headquarters located at the Caroline Hill vehicle workshop.

The EMO had 70 monthly-rated employees and 630 daily-rated employees under a Chief Electrical and Mechanical Engineer.

1955

工務司署轄下的機電處、九廣鐵路部和水務部聯合舉辦第一屆「政府學徒訓練計劃」。

The EMO, the Kowloon-Canton Railway Division and the Water Supplies Division under the PWD jointly organised the first "Government Apprenticeship Training Scheme".

1961

《升降機及自動梯（安全）條例》生效。

機電處負責監管升降機及自動梯的安全運作。

The Lifts and Escalators (Safety) Ordinance came into force.

The EMO took charge of regulating the safe operation of lifts and escalators.

1962

大會堂落成。機電處開展了第一份與舞台和燈光有關的工作。

The City Hall was completed. The EMO began its involvement with stage lighting and performance systems.

1963

醫院服務組成立，主要為醫院的蒸氣、空調和電力設備，提供操作及維修服務。

The Hospital Services Unit was established to mainly provide operation and maintenance services for steaming, air-conditioning and electrical equipment at hospitals.

1966

新加山總部大樓落成，一直沿用至2005年。

The new headquarters building at Caroline Hill was completed and operated until 2005.

1968

機電處引入第一批半電子化交通燈，取代由警員人手操作交通指揮亭（亦是由機電處負責維修）。

The EMO introduced the first batch of semi-electronic traffic lights, replacing the traffic pagodas (also maintained by the EMO) manually operated by police officers.

1976

新郵政總局啟用。

機電處負責維修所有郵務機電設備、郵件處理系統，以及郵資蓋印及分發設備。

Opening of the new General Post Office.

The EMO took charge of the maintenance of all postal related electrical and mechanical equipment, conveyor systems and the sorting, franking and dispatch equipment.

1976

《架空纜車（安全）條例》實施。

機電處負責規管海洋公園內的架空纜車的設計、製造、安裝、操作及保養事宜。

The Aerial Ropeways (Safety) Ordinance came into operation.

The design, manufacture, installation, operation and maintenance of cable cars at the Ocean Park came under the regulation of the EMO.

1980

接手所有政府電子設備的工作。

開始從事有關醫療電子器材方面的工作。

Took over the responsibility for all government electronic equipment.

Embarked on the work in the field of medical electronics.

1948 1955 1961 1962 1963 1966 1968 1976 1980

1982

工務司署分拆為多個執行部門，「機電處」升格為機電工程署，總部設在加山車房。

The PWD was split up into several executive arms. The EMO was upgraded to the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) with its headquarters located at the Caroline Hill vehicle workshop.

1990

《電力條例》生效，取代《電力供應條例》。

機電工程署負責規管及監察電力裝置及電氣產品的安裝、操作、維修、檢查、移除等工作。

The Electricity Ordinance came into force, replacing the Electricity Supply Ordinance.

The EMSD is responsible for regulating and overseeing the installation, operation, maintenance, inspection and removal of electrical installations as well as electrical products.

1991

《氣體安全條例》正式實施。

機電工程署負責規管燃料氣體的進口、生產、儲存、運送、供應及使用事宜。

The Gas Safety Ordinance came into operation.

The EMSD is responsible for regulating the importation, manufacture, storage, transport, supply and use of fuel gas.

1994

自大亞灣核電廠投產後，機電工程署一直就核電事宜，為政府當局提供技術支援及工程意見。

Since the commissioning of the Daya Bay Nuclear Power Plant, the EMSD has been providing the Government with technical support and engineering advice on nuclear related matters.

1994

設立能源效益事務處，積極提倡能源效益。

Establishment of the Energy Efficiency Office to actively promote energy efficiency.

1994

《機動遊戲機（安全）條例》生效。

機電工程署負責規管機動遊戲機的設計、製造、安裝、操作、保養及檢查事宜。

The Amusement Rides (Safety) Ordinance came into force.

The EMSD is responsible for regulating the design, manufacture, installation, operation, maintenance and examination of amusement rides.

1995

《建築工地升降機及塔式工作平台（安全）條例》生效。

機電工程署負責規管建築工地升降機及塔式工作平台的設計、構造、安裝、維持、操作、檢驗及測試事宜。

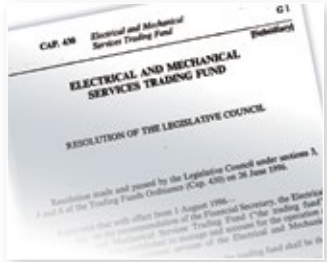
The Builders' Lifts and Tower Working Platforms (Safety) Ordinance came into force.

The EMSD is responsible for regulating the design, construction, installation, maintenance, operation, examination and testing of builders' lifts and tower working platforms.

1996

機電工程營運基金成立。

Establishment of the Electrical and Mechanical Services Trading Fund (EMSTF).



1998

推行自願性「建築物能源效益註冊計劃」，鼓勵發展商和建築師採用節能的建築設計。

Launch of the voluntary Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings to encourage developers and architects to adopt energy-efficient building designs.

1998

香港國際機場遷往赤鱲角。

機電工程營運基金機場工程部秉承其為啟德機場提供多年專業機電服務的經驗，繼續為機場管理局及在機場運作的政府部門提供機電服務，包括跑道燈系統。

Relocation of Hong Kong International Airport to Chek Lap Kok.

The Airport Engineering Division of the EMSTF continued to build on years of experience in providing professional E&M services for Kai Tak Airport to offer E&M services for the Airport Authority and government departments operating at the airport, including runway lighting systems.

1982 1990 1991 1994 1995 1996 1998

1999

成為首個獲得ISO 9001企業認證的政府部門，也是全港第三間取得此項認證的機構。其後亦成為首個取得ISO 14001企業認證的政府機構，表現了對環保的重視和成績。

The EMSTF became the first government department to obtain ISO 9001 corporate certification, and was the third organisation in Hong Kong to obtain this certification. Subsequently, it also became the first public organisation to obtain ISO 14001 corporate certification, demonstrating its great efforts and achievements in environmental protection.

2000

為建立一個清晰及連貫的企業形象，機電工程署於年底推出嶄新的企業標誌。

Launched a new corporate identity at the end of the year to establish a clear and consistent corporate image.

機電工程署
EMSD

2003

沙士疫症襲港。

在抗炎行動中，機電工程署各部別的員工都竭盡所能，例如為各醫院提供必需的機電服務、改裝各醫院的空調系統、為救護車進行消毒和保養維修。

Outbreak of the severe acute respiratory syndrome (SARS) in Hong Kong.

During the anti-SARS campaign, staff from various divisions of the EMSD made every effort to, for instance, provide the necessary electrical and mechanical services to hospitals, modify the air-conditioning systems of hospitals, and provide disinfection, repair and maintenance services for ambulances.

2003

與國家質檢總局簽訂合作安排，加強產品及設備的安全。

Signing of a co-operation arrangement with the State General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) to strengthen product and equipment safety.

2005

香港特別行政區政府舉辦世界貿易組織「第六次部長級會議」。

機電工程署提供會議設施、通訊和資訊科技設施及服務。

The HKSAR Government organised the Sixth Ministerial Conference of the World Trade Organization.

The EMSD provided conference facilities as well as communications and information technology facilities and services.

1999 2000 2002 2003 2005 2006

2000

《石油（保存及管制）條例》的司法權於2000年轉移予機電工程署。機電工程署定期整理及分發有關石油產品的統計數字、監察策略儲備和提供專業意見，以確保香港能源供應穩定。

The jurisdiction over the Oil (Conservation and Control) Ordinance was transferred to the EMSD in 2000. The EMSD regularly consolidates and distributes statistics on oil products, monitors strategic reserves and offers professional advice to ensure a steady energy supply in Hong Kong.

2002

政府推出以石油氣/電動小巴取代柴油小巴的資助計劃。計劃於2005年年底完成，當時已有超過3 100部石油氣小巴在本港道路上行駛。

The Government launched an incentive scheme for replacing diesel light buses with liquefied petroleum gas (LPG) / electric light buses. The scheme was completed at the end of 2005, and there were over 3 100 LPG light buses in operation in Hong Kong at the time.

2003

就住宅使用的氣體用具制訂強制性的「銷售前認可計劃」，所有擬於住宅使用的氣體用具，均需附上「GU標誌」，以資識別，確保產品已達國際認可的安全標準。

Establishment of a mandatory pre-market approval system for domestic gas appliances. All domestic gas appliances have to bear the "GU Mark", an assurance of internationally recognised safety standards.

GU 氣體

2005

把總部搬到九龍灣，將所有部別和組別集中在同一座大樓。

Relocation of the headquarters to Kowloon Bay, bringing all divisions and units together under one roof.

2006

機電工程營運基金獲香港管理專業協會頒發優質管理金獎，為首個榮獲此殊榮的政府部門。

The EMSTF won the Gold Award of the Hong Kong Management Association Quality Award. The EMSD was the first government department to receive this award.

2007

設立「車輛維修註冊組」，負責有關「車輛維修技工自願註冊計劃」及「車輛維修工場自願註冊計劃」的推廣、日常管理和運作，進一步提升車輛維修業的服務質素及專業形象。

Establishment of the Vehicle Maintenance Registration Unit, which is responsible for the promotion, daily management and operation in respect of the Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics (VRSVM) and the Voluntary Registration Scheme for Vehicle Maintenance Workshops (VRSVMW) to further enhance the service quality and professional image of the vehicle maintenance trade.

2008

《能源效益（產品標籤）條例》生效。

機電工程署負責監管「強制性能源效益標籤計劃」的執行，該計劃現涵蓋五類產品（即空調機、冷凍器具、緊湊型熒光燈（慳電膽）、洗衣機和抽濕機）。

The Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance came into force.

The EMSD is responsible for overseeing the implementation of the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme, which currently covers five types of prescribed products (namely room air conditioners, refrigerating appliances, compact fluorescent lamps, washing machines and dehumidifiers).

2011

《建築物能源效益條例》生效。

機電工程署負責規管及監察有關條例的執行。

The Buildings Energy Efficiency Ordinance came into effect.

The EMSD is responsible for regulating and monitoring the implementation of the Ordinance.

2015

《區域供冷服務條例》生效。

機電工程署負責在啟德發展區設立具能源效益的空調系統，並監管及營運區域供冷系統工程。

The District Cooling Services Ordinance came into force.

The EMSD took charge of setting up an energy-efficient air-conditioning system at the Kai Tak Development Area, as well as supervising and running the district cooling system project.

2017

機電署獲美國能源工程師學會頒發亞太區「區域能源管理機構獎」，以表揚署方在制訂、籌辦、管理和實施綜合能源管理計劃方面的傑出成績。

The EMSD received from the Association of Energy Engineers the Regional Institutional Energy Management Award for the Asia-Pacific region for its outstanding performance in developing, organising, managing and implementing its comprehensive energy management programme.

2007 2008 2011 2012 2015 2017

2008

鐵路科成立，正式接手運輸及房屋局轄下前香港鐵路視察組的職能，亦從一般法例部接手香港電車和山頂纜車的規管工作。

Establishment of the Railways Branch, taking over the functions of the former Hong Kong Railway Inspectorate of the Transport and Housing Bureau as well as the regulatory functions of the Hong Kong Tramways and Peak Tram from our General Legislation Division.

2008

北京奧運，在香港舉行馬術賽事和奧運火炬傳送。機電工程署監管氣體安全有關的工作及提供技術支援，確保燃點奧運火炬的瓶裝石油氣及燃點比賽場地奧運火盤的管道石油氣供應安全可靠。

The Equestrian Events and the Olympic torch relay were held in Hong Kong as part of the Beijing Olympics. The EMSD was involved in monitoring the gas safety aspects, and provided technical support to ensure the safety and reliability of the canister LPG used for the torch, and the piped LPG used for the cauldron at the event venue.

2012

《升降機及自動梯條例》取代《升降機及自動梯（安全）條例》（第327章）。

機電工程署負責規管升降機及自動梯的裝置、操作、檢查及維修等工作。

Replacement of the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance (Cap. 327) by the Lifts and Escalators Ordinance.

The EMSD is responsible for regulating the installation, operation, inspection and maintenance of lifts and escalators.

2017

機電署聯同屋宇署、路政署、消防處、警務處及運輸署，在制定鐵路發展策略、落實設計、建造、審批、驗收，以至營運等各階段，一直合作無間，致力確保新鐵路綫高度安全可靠和有效率，在公務員優質服務獎勵計劃中獲頒部門合作獎金獎。

The EMSD, Buildings Department, Highways Department, Fire Services Department, the Police and Transport Department, which worked together closely throughout the process from strategy development, design implementation, construction, approval, statutory inspections and commissioning to operation to ensure the safety, reliability and efficiency of the new railway lines, won the Gold Prize of the Partnership Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme.

機電署的始源

The Inception of **EMSD**

機電署的源頭始於量地官的設立，當時量地官的主要職務為負責出租和買賣政府土地。1844年，量地官擴展為量地官署，兼顧城市的基建及維修工程，包括興建首座水庫、學校、醫院、警察局及監獄等。

Before the establishment of the EMSD, the Surveyor General was its precursor and was primarily responsible for the letting and sale of government land. In 1844, the Surveyor General was expanded into the Surveyor General's Office and took on the responsibility of building and maintaining the city's infrastructure, such as constructing the first reservoir, schools, hospitals, police stations, penal institutions, etc.

1862年，量地官署決定採用當時的創新能源——煤氣作為街燈的能源，街燈遂成為首個應用這種能源的公用設施，而量地官署亦因此而開始負責監管街燈的運作。在其後的28年間，港島及九龍全部653盞街燈均以煤氣運作，直至後來才為電燈所取代。

隨着城市穩步發展，量地官署的職務亦有所改變。量地官署於1871年改稱測量署，1883年改組為工務司署。

在之後的數十年間，香港的基礎建設日漸擴展，工務司署也開始擔當更多監督職責，當中包括監察山頂纜車及香港電車的營運，以及處理這些交通工具的相關立法工作。

自《電力供應條例》於1911年生效後，工務司署的工作踏入另一里程碑，開始負起監管電力供應及有關供電設施的責任，為香港的現代化發展奠下基礎。

APPENDIX F.F.

ANNUAL REPORT

1. This report covers the activities of the Public Works Department for the financial year ending 31st March 1948.

2. In addition to a Headquarters comprising the Administrative and Accounts Offices, Town Planning Office and Valuation and Resumptions Office, there are eight sub-departments; viz. Architectural, Buildings Ordinance, Crown Lands and Surveys, Drainage, Electrical and Mechanical (including Transport), Port Works, Roads and Water Works.

3. During the period under review all sub-departments, with the exception of Water Works, Port Works and Electrical and Mechanical were accommodated at Lower Albert Road, in a new block of temporary offices.

4. The total establishment for the Department, pensionable, non-pensionable and temporary at the end of the year amounted to 638 (514) made up of 71 (60) professional and technical officers, 81 (62) subordinate officers, 15 (14) clerical officers of Executive Grade II, (83) junior clerical grade and 360 (295) junior technical grade. In addition there was on average 2,903 daily paid staff. The bracketed figures represent the posts filled against the establishment at the end of the year. During the year 124 vacancies were filled comprising 6 Architects, 1 Engineer, 1 Quantity Surveyor, 10 Inspectors of Works, 2 Chief Draughtsmen, 2 Town Planning Architects, 1 Superintendent of Crown Lands and Surveys, 1 Assistant Engineer, 2 Temporary Third Class Assistant Land Surveyors, 2 Computers, 11 Draughtsmen, 29 Clerks, 6 Foremen, 28 Survey Coolies, 1 Watchman, 1 Cleaner, 1 Diver's Foreman, 1 Temporary Architect, 1 Temporary Assistant Structural Engineer, 4 Stenographers, 12 Drivers and 1 Junior Meter Reader.

5. On 1st February the former Electrical, Mechanical and Transport Offices were amalgamated into an Electrical and Mechanical Office under a Chief Electrical and Mechanical Engineer, who assumed responsibility for all electrical, transport and mechanical equipment and plant within the department.

6. Progress on immediately necessary rehabilitation work in the post occupation period was sufficiently advanced to enable a start to be made during the year on the normal maintenance and recurrent programmes of work, and to enable investigations and planning to proceed on many new works.

7. During the year Sir Patrick Abercrombie visited the Colony to prepare a report and advise on the planning and reconstruction of Hong Kong and Kowloon. Although his report and recommendations are not yet available certain preparatory work is in hand on lines indicated by Sir Patrick Abercrombie while in the Colony.

V. KENNIFF,
Director of Public Works.

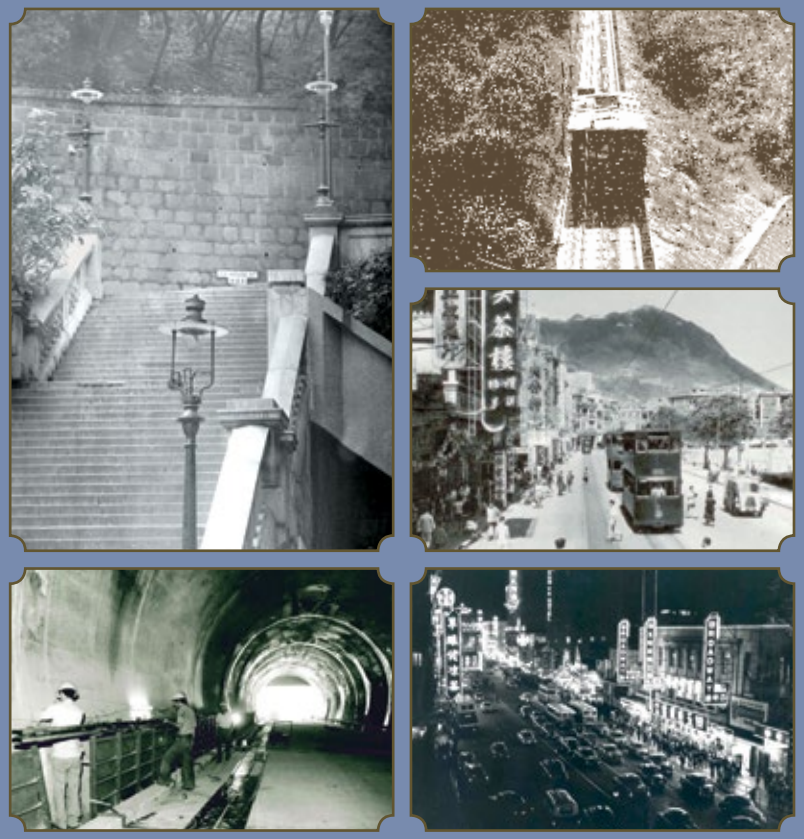
Hong Kong,
30th November, 1948.

1948年的年報記錄了機電工程處（機電處）的成立
The Annual Report of 1948 chronicles the establishment of the Electrical and Mechanical Office (EMO)

工務司署於1948年把轄下的電氣處、機械處和運輸處合併為機電工程處（機電處），即機電工程署的前身，並同時整合其職能及員工架構，使其角色更趨明確。

機電處於1948年成立後，積極推動香港迅速發展為今天的繁盛都會，所擔當的角色實在不可或缺。

In 1862, the Surveyor General's Office made the decision to use gas – a new energy source at the time – to power street lights, which made them the first public utility to be powered as such. This decision then led to the Surveyor General's Office being tasked with supervising the operation of street lighting in Hong Kong. For the next 28 years, all the 653 public street lights in Hong Kong Island and Kowloon were fuelled by gas until they were later replaced by electric-powered ones.



機電處為機電署的前身，多年來為香港提供多元化服務
The EMO, the forerunner of EMSD, provided diverse services to Hong Kong throughout its lifetime

As the city steadily evolved, so did the duties of the Surveyor General's Office, which was renamed the Survey Department in 1871, and then reorganised as the Public Works Department (PWD) in 1883.

In the next few decades, the PWD took on more supervisory responsibilities for Hong Kong's expanding infrastructure, including monitoring the operation of the Peak Tram and the Hong Kong Tramways, and enacting relevant legislation governing these transport modes.

Since the Electricity Supply Ordinance came into effect in 1911, the PWD reached another milestone by taking on the responsibility to regulate electricity supply and related electrical installations, laying the foundation for the modernisation of Hong Kong.

In 1948, the PWD amalgamated its Electrical, Mechanical and Transport Offices into the Electrical and Mechanical Office (EMO), i.e. the forerunner of the EMSD, and made adjustments to its functions and staff structure to give the office more clear-cut roles.

Since its inception in 1948, the EMO has been playing an active and integral role in promoting Hong Kong's rapid growth into the thriving metropolis of today.

啟動 戰後重新起步 改善民生設施

Reviving From Post-war Period to New Beginnings

四十年代後期，香港迅速走出戰後的頹垣敗瓦，全力重建社會。

四十年代末至五十年代初，大批移民由內地湧入，使香港人口從戰後的60萬急增至210萬，房屋數量也相應激增。

人口流入和隨之而來的商業活動，為香港的經濟奇蹟播下種子，締造日後的優勢。

In the late 1940s, having emerged from the ruins of the Second World War, Hong Kong wasted no time in rebuilding itself.

The period from the late 1940s to the early 1950s saw a large influx of immigrants from the Mainland which caused a dramatic population increase in Hong Kong from Post-war 600 000 to 2.1 million, as well as a surge in settlements.

The incoming of immigrants and business sowed the seeds of Hong Kong's economic miracle and put the city in an advantageous position.

機電處於1948年成立時，轄下70名常額人員及630名按日聘請的臨時員工，全由一名總機電工程師負責管理。

儘管規模不大，機電處仍致力監督全港基建，包括運輸、房屋及其他基本設施。

當時，機電處的重任之一，是為所有政府車輛及所有政府部門的機電設施，提供維修保養服務。

隨着人口膨脹，市民對社區及康樂設施的需求也日益增加，而機電處的維修保養服務範圍，亦逐漸擴展至香港大會堂及伊利沙伯醫院等新場地的機電設施。在往後的20年間，機電處運用其專業優勢，全力參與推動及維持香港基礎設施的現代化進程，適切應對人口急增所需。

香港社會日見進步，市民的生活方式愈來愈現代化，購物商場和公共場所亦相繼增加。有見及此，機電處於1960年制定《升降機及自動梯（安全）條例》，監管這類運輸系統的安全運作。

1966年，位於銅鑼灣加路連山道的總部大樓落成，機電處遷入並使用該址至2005年。

1968年，機電處引入第一批半電子化交通燈，取代由警員以人手指揮交通，此舉是本地交通系統的一大進步，亦為香港引以為榮的公共交通系統奠下基礎。

When the Electrical and Mechanical Office (EMO) was established in 1948, it had 70 permanent staff members and 630 non-permanent staff members who were hired on a daily basis, all of whom managed by a Chief Electrical and Mechanical Engineer.

Despite its relatively small size, the EMO took on the task of overseeing Hong Kong's infrastructure, including transport, housing and other basic essential facilities.

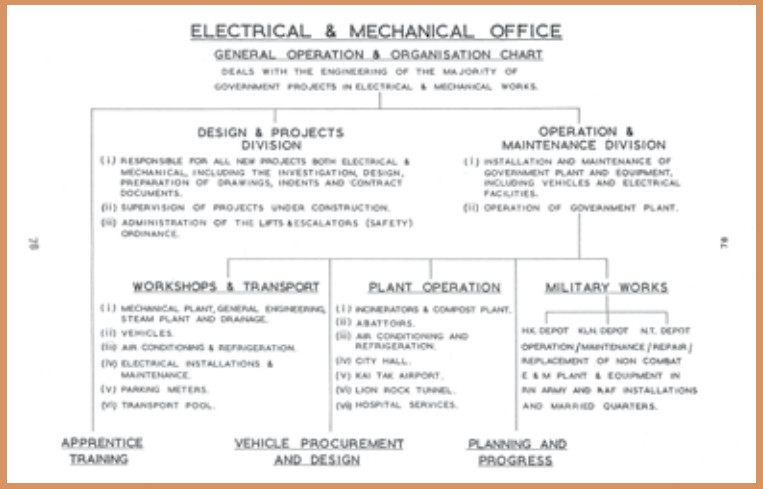
At the time, one of the important tasks of the EMO was to provide maintenance services for all government vehicles and the electrical and mechanical facilities in all government departments.

As the city's population expanded, so did the public demand for community facilities and amenities, which gave the opportunity for the EMO to take on the responsibility of maintaining the E&M facilities at new venues such as Hong Kong City Hall and Queen Elizabeth Hospital. In the next two decades, the EMO leveraged a wide range of expertise to help Hong Kong upkeep and modernise its infrastructure in order to cope with the dramatic population surge.

As Hong Kong advanced and people adopted a more modern lifestyle, there was an increase in the number of shopping malls and public places, which led to the enactment of the Lifts and Escalators (Safety) Ordinance in 1960 to regulate the safe operation of these transport systems.

In 1966, the EMO moved into its new headquarters in Caroline Hill Road in Causeway Bay, where it continued its operations until 2005.

In 1968, the EMO introduced the first semi-electronic traffic light system to replace manual direction of traffic. This was a big leap forward in the local transport system and laid the groundwork for Hong Kong's renowned public transport system.



從1973年機電處的組織架構圖可見，機電處的職能廣泛，涵蓋日常服務及維修保養以至軍方工程支援

The organisation chart of the EMO in 1973 shows its wide scope of functions, ranging from ordinary service provision and maintenance to support for military works

隨着香港的發展，機電處的職能擴大至監察香港的基建設施，包括運輸、房屋及其他基本設施

As Hong Kong developed, the EMO's functions expanded to overseeing Hong Kong's infrastructure, including transport, housing and other fundamental facilities

躍進 支援社會建設 保障機電安全

Leaping Forward
Supporting Social Development while Ensuring E&M Safety

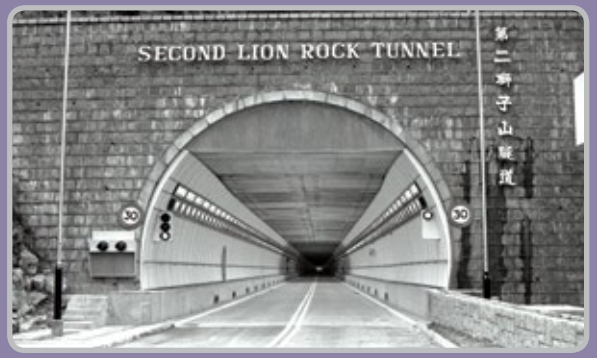
在七十年代，香港的公共服務出現不少重大變革，例如加強一般社會保障、發展沙田和屯門等新市鎮、開展公共房屋計劃以取代寮屋區，以及對醫療系統進行重大改革，大大提升了市民的生活水平。

In the 1970s, there were a number of reforms in public services in Hong Kong that greatly improved people's standard of living, e.g. enhancing general social security, developing new towns such as Sha Tin and Tuen Mun, implementing a public housing scheme to replace squatter areas, and overhauling the healthcare system.

此外，隨着政府投入大量資源興建碼頭、公共照明設備、行車隧道、垃圾焚化爐、醫院等基礎設施，機電處的職責亦與日俱增，務求透過妥善操作及保養這些新落成的設施，改善市民的生活質素。

同時，香港在上一代努力耕耘的基礎上，經濟蓬勃發展，更獲譽為「亞洲四小龍」之一。經濟發展與社會進步，帶來日新月異的變化，機電處亦因此制定了多項相關的安全條例，有助香港逐步發展成為國際商業和經濟樞紐。

作為規管機構，機電處秉持「安全為先」的大原則，全面及嚴格地規管機電裝置的安全。



機電處的服務遍及香港每個角落，由醫院及隧道裏的照明裝置，以至垃圾焚化爐及公眾泳池的工程服務，到處可見
The legacy of the EMO can be seen all over the territory through its various installations, which included providing lightings for hospitals, tunnels, and engineering services for refuse incinerators and public swimming pools

機電處負責為香港大會堂的機電系統提供維修保養服務
The EMO was responsible for the maintenance of the E&M systems of Hong Kong City Hall

Besides, as the Government invested substantial resources in building infrastructure, such as piers, public lighting, road tunnels, refuse incinerators and hospitals, the EMO also took on more responsibilities. By properly operating and maintaining these newly completed facilities, the EMO aimed to improve Hong Kong citizens' quality of life.

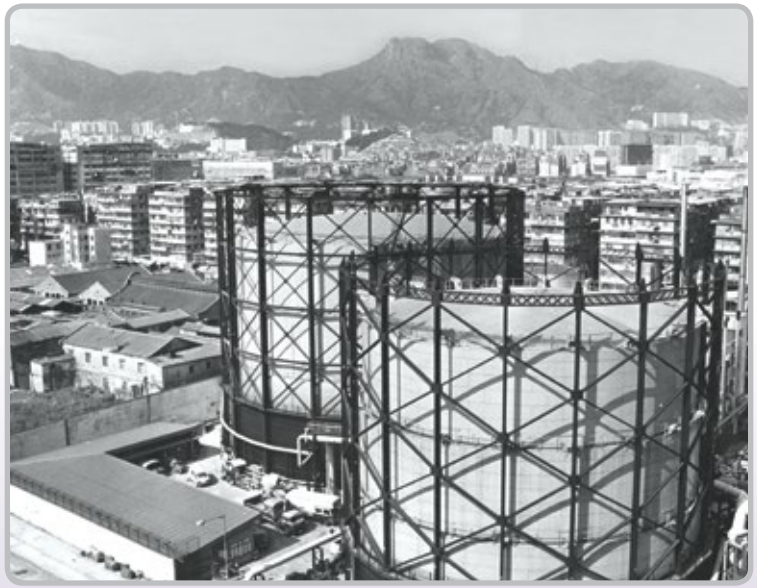
Meanwhile, capitalising on the rich legacy of the previous generation, Hong Kong's economy flourished, which earned the city the reputation as one of the Four Asian Tigers. In light of the rapid changes brought about by economic development and social advancement, the EMO formulated a significant number of relevant ordinances on safety, contributing to the gradual development of Hong Kong into an international business and economic hub.

As a regulator, the EMO fully and strictly regulated the safety of E&M installations based on the principle of "safety comes first".

在繼後20年，機電處持續推行各項條例及規例，進一步鞏固其作為「穩妥可靠」規管機構的地位。

隨着城市發展，機電處的職責也日漸增加。1982年，機電處由原本隸屬工務司署，自立成為新的政府部門——機電工程署（機電署），以便更積極迎合瞬息萬變社會的需要。

氣體標準事務處於1982年成立，最初的工作是推動制定氣體安全法例和建立氣體行業規管機制。其後，《氣體安全條例》於1991年正式生效，為本港各行業樹立規管典範，氣體標準事務處的職能亦隨之擴大至執法工作。此外，由於《石油（保存及管制）條例》（於1979年生效）的司法權於2000年轉至機電署，機電工程署署長遂獲任命為石油供應處處長，負責監察並在有需要時管制本地的石油供應及使用，以及為保存石油產品的儲備訂立策略及相關措施。



氣體裝置和氣體安全亦為機電處的首要工作範疇
Gas installations and gas safety were also priority areas of work undertaken by the EMO

In the next two decades, the EMO continued to implement various ordinances and regulations, further consolidating its position as the "go-to" regulator.

As the city grew, so did the responsibilities of the EMO. In 1982, the EMO was made independent of the Public Works Department and became a new government department: the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD). This enabled the new department to cater for the needs of the rapidly changing society in a more proactive manner.

When the Gas Standards Office was set up in 1982, it was tasked with the introduction of gas safety legislation and the establishment of a regulating mechanism for the gas industry. With the enactment of the Gas Safety Ordinance in 1991 (which serves as an exemplary regulatory framework for other industries in Hong Kong), the functions of the Gas Standards Office were subsequently expanded to cover law enforcement. Moreover, as the jurisdiction of the Oil (Conservation and Control) Ordinance (enacted in 1979) was transferred to the EMSD in 2000, the Director of Electrical and Mechanical Services was appointed as the Director of Oil Supplies, who is in charge of the monitoring and regulation, in case of need, of the supply and use of oil as well as formulation of strategies and related measures for the conservation of oil reserves.

數十年來，機電處致力執行和推廣多項條例和規例
For a couple of decades, the EMO took charge in implementing and promoting various ordinances and regulations

自新的《電力條例》於九十年代生效後，機電署的職責更進一步擴大，不單規管供電設施，更伸展至其他涉及固定電力裝置及家用電氣產品安全的事宜。

隨着香港日益現代化，日常生活上需應用電力的層面愈來愈多，機電署亦肩負起監督各項機電設施的安全安裝、正確操作及維修保養的職能，協力推動現代化進程，服務範圍遍及運輸、醫療，以及公、私營公共設施，1976年實施的《架空纜車（安全）條例》便為一例。該條例旨在規管海洋公園架空纜車等設施，確保運作安全。

With the new Electricity Ordinance coming into effect in the 1990s, the EMSD's functions were further augmented for it to regulate not only electrical installations but also matters involving the safety of fixed electrical installations and household electrical products.

As Hong Kong became more modern and the use of electricity embraced more aspects of daily lives, the EMSD has also taken on the task of overseeing the safe installation, proper operation and maintenance of E&M facilities, ranging from transport and medical equipment to public facilities of both public and private sectors, facilitating the modernisation of the city. One example is the Aerial Ropeways (Safety) Ordinance enacted in 1976, which is aimed at regulating such aerial tramways as those at Ocean Park to ensure safe operation.

機電署透過多媒體及多種渠道，接觸不同年齡層，致力提高公眾對機電安全及節約能源的意識
The EMSD uses multimedia and various channels to reach out to audiences of different age groups to raise public awareness of E&M safety and energy conservation

機電署與國家質量監督檢驗檢疫總局合作，加強監管中港兩地機電產品的安全
The EMSD, in collaboration with the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine, strengthens monitoring of safety on E&M products of China and Hong Kong

隨着社會進步，機電署進一步擴展其工作，涵蓋更多本港基建設施的機械工程範疇，例如架空纜車的安全運作及家用電器的安全標準
As the society progressed, the EMSD expanded its work further to cover more aspects of mechanical engineering of Hong Kong's infrastructure, such as safe operations of cable cars and safety standards of household electrical appliances

提升市民的機電安全意識是機電署的首要工作之一。機電署透過多種媒體渠道、講座、研討會及嘉年華會，以及派發安全單張和通訊，進行有關工作。

One of the EMSD's priorities is to raise public awareness of E&M safety, which is done via various media channels, public talks, seminars and carnivals, as well as through distribution of safety leaflets and newsletters.

機電署非常重視與業界的溝通，透過派發單張、舉辦講座和合辦活動等，一方面向業界及公眾宣傳有關機電安全的訊息，一方面聆聽業界對機電署政策和服務的意見，務求精益求精。

The EMSD places great emphasis on communication with the trade. Through distribution of information leaflets and organisation of seminars and joint events, the EMSD disseminates messages of E&M safety to the trade and the public, and collects views on its policies and services for continuous improvement.

推行「車輛維修技工自願註冊計劃」，以提升業界的專業水平

The Voluntary Registration Scheme for Vehicle Mechanics is implemented to raise the professionalism of the trade

與持份者合辦的「香港能源效益獎」，旨在提升市民對能源效益的意識及持份者的參與程度

The Hong Kong Energy Efficiency Awards, co-organised with stakeholders, is aimed at raising public awareness of energy efficiency and enhancing engagement on stakeholders' part

定期與業界代表舉行研討會，以分享最新的資訊和趨勢及最佳作業方式

Regular seminars are held with industry representatives to share updated information, the latest trends and the best practices

機電署鐵路科自2008年起負責規管和監察香港鐵路系統的安全運作。2017年，鐵路科與相關的政府部門一同獲頒公務員優質服務獎勵計劃的部門合作獎金獎，以表揚其貢獻

The Railways Branch under the EMSD has been regulating and monitoring the safe operation of Hong Kong's railway systems since 2008. The EMSD together with a number of relevant government departments were given the Gold Prize, Partnership Award in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme in 2017 in recognition of their contributions

隨着香港經濟發展和人口增加，本港的鐵路網絡亦不斷擴張，以服務更多市民。為更有效保障鐵路安全，機電署於2008年成立鐵路科，接手運輸及房屋局轄下前香港鐵路視察組的職能。鐵路科由來自不同工程專業的工程師及督察組成，根據相關法例監督全港所有鐵路、機場管理局在機場客運大樓的旅客捷運系統、香港電車及山頂纜車的安全。

鐵路科自成立以來，已發展一套適用於本港鐵路的安全指標，並積極參與新鐵路線的設計、建造、審批、驗收以至營運等各階段的工作，致力確保新鐵路線高度安全可靠和有效率，以保障公眾安全。

With the economic development and growing population in Hong Kong, our railway network has also been ever expanding to serve a larger community. To protect railway safety in a more effective manner, the Railways Branch was established under the EMSD in 2008 to take over the functions of the former Hong Kong Railway Inspectorate of the Transport and Housing Bureau. The Railways Branch, which comprises professional engineers and inspectors from different engineering disciplines, is tasked with overseeing the safety of all railways in the territory, the Airport Authority's automated people mover system in the airport terminal buildings, the Hong Kong Tramways and the Peak Tram in accordance with relevant legislations.

Since its establishment, the Railways Branch has developed a set of safety indicators applicable to railways in Hong Kong, and has actively participated in the design, construction, approval, statutory inspections and operation of the new railway lines, striving to ensure a high level of safety, reliability and efficiency of these lines for safeguarding public safety.

變革 提升服務質素 推動持續發展

Reforming
Enhancing Service Quality and Promoting Sustainable Development

八十年代後期至九十年代初，公眾的環保意識日見提高，改革環境政策刻不容緩，為此，政府亦加強環保及自然資源保育的工作。

踏入綠色時代，機電署積極面對變更帶來的挑戰，迅速作出適切應對，革新作風，為環保獻力。同時，機電署亦參與建設各項締造現今香港成就的基礎建設，其中包括香港文化中心、青馬大橋、新機場等。

During the late 1980s and early 1990s, there had been a growing public awareness of environmental protection. Reforms of environmental policies had been desperately needed. In this connection, the Government had stepped up efforts in environmental protection and preservation of natural resources.

Ushering in a new green era, the EMSD has proactively faced these new challenges arising from changes and responded to them promptly and innovatively, sparing no effort to protect the environment. Meanwhile, the EMSD participated in the construction of major infrastructure projects, such as the Hong Kong Cultural Centre, the Tsing Ma Bridge and the new airport, marking the significant achievements of modern Hong Kong.

機電署一貫重視環境保護。早於1994年，機電署率先設立能源效益事務處，負責帶領及協調政府部門與決策局之間的多方合作，以推動社區節能，提倡能源效益和節約能源。自2003年起，政府建築物的用電量已減少逾16%，預計到2020年將進一步節省5%。

能源效益事務處又制定多項準則與指引，並推行不同計劃，以加深社區對能源使用的認識，讓市民能盡一己之力，齊以行動實踐節能生活。

自成立以來，能源效益事務處推行一系列計劃和措施，不遺餘力地在全港推廣節能，包括推出多項自願性能源效益註冊計劃，例如香港建築物能源效益註冊計劃、淡水冷卻塔計劃及能源效益標籤計劃；推廣有效的能源管理方法，如能源審核；向公眾介紹節能技術；以及協助擬定節能措施及公眾教育計劃。

兩項原屬自願參與性質的能源效益標籤計劃及建築物能源效益註冊計劃，先後於2008和2011年改為強制性計劃，並因應最新的科技發展和國際趨勢適時提升能源效益標準。

Over the years, the EMSD has attached great importance to environmental protection. As early as 1994, the EMSD took the lead in setting up the Energy Efficiency Office (EEO) to spearhead and co-ordinate the collective efforts among various government departments and bureaux, with a view to promoting energy saving as well as energy efficiency and conservation in the community. Since 2003, electricity consumption in government buildings has been reduced by more than 16%, and a further 5% drop is anticipated by 2020.

The EEO also developed various standards and guidelines, and implemented different programmes to heighten public awareness of energy consumption so as to motivate members of the public to achieve energy savings.

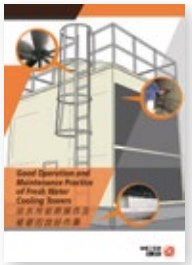
Since its inception, the EEO has implemented an array of programmes and initiatives to promote territory-wide energy saving measures. These include implementation of a number of voluntary energy efficiency registration schemes such as the Hong Kong Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings, Fresh Water Cooling Towers Scheme and Energy Efficiency Labelling Scheme; promotion of effective energy management methods such as energy audits; introduction of energy saving technologies to the public, as well as assisting in the formulation of energy saving measures and public education programmes.

The two voluntary schemes, namely Energy Efficiency Labelling Scheme and Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings, were later converted to mandatory schemes in 2008 and 2011 respectively, with energy efficiency standards progressively raised in view of the latest technological advancements and international trends.

機電署透過一系列渠道，包括推行能源效益標籤計劃及使用多種媒體平台，推廣能源效益
Great efforts are made in promoting energy efficiency through an array of channels, including the implementation of energy efficiency labelling scheme and the use of various media platforms

淡水冷卻塔計劃由2000年開始推行至今，已有超過2 400台水塔成功註冊並投入運作。這些裝置每年可節省超過4.9億度電，即減少約34萬公噸二氧化碳排放量。另一方面，推行《建築物能源效益條例》至2025年可為本港所有新建築物節省約50億度電，相當於100多萬個家庭一年的耗電量總和，或減少排放350萬公噸二氧化碳。

Since the introduction of the Fresh Water Cooling Towers Scheme in 2000, over 2 400 cooling towers have been registered and put into operation, saving a total of 490 million kWh of electricity consumption or reducing 340 000 tonnes of carbon dioxide emissions per annum. On the other hand, with the implementation of the Building Energy Efficiency Ordinance, there will be 5 billion kWh of saving in electricity consumption for all new buildings by 2025, equivalent to the annual total electricity consumption of more than 1 million households, or a reduction of 3.5 million tonnes of carbon dioxide emissions.



使用冷卻塔的空調系統能降低耗電量及碳排放量
Air-conditioning systems that use cooling towers can help reduce electricity consumption and lower carbon dioxide emissions

機電署於2017年9月獲美國能源工程師學會頒發亞太區「區域能源管理機構獎」及亞太區「區域能源項目獎」，以表揚機電署在能源管理計劃和項目管理方面的傑出成績
The EMSD was awarded the Regional Institutional Energy Management Award and the Regional Energy Project of the Year Award for the Asia-Pacific region from the Association of Energy Engineers in September 2017, in recognition of its outstanding performance in energy management programme and project management

憑藉其環保建築特色，機電署總部大樓榮獲多項國際獎項，更是首個公營機構取得綠建環評既有建築評估的最終鉑金級評級
The EMSD headquarters building has received numerous international awards for its green features and is the first public organisation to achieve the Final Platinum Rating under the BEAM Plus - Existing Buildings Certification Scheme

隨着社會越來越重視環保，不少建築物興建時都會加入綠色元素，機電署總部大樓亦擔當牽頭角色，總部大樓設計不但符合綠建環評社區評估及綠建環評既有建築評估，更於2017年取得既有建築評估的最終鉑金級評級，為首個公營機構獲此佳績。大樓是首個獲得綠建環評社區類別先導計劃鉑金級評級的政府既有工程項目，目標是推廣低碳建築，向市民提供多元化環保及節能資訊。

根據亞洲太平洋經濟合作會議的統計數字，香港的人均用電量低於多個經濟發展進程相若的地區。機電署於2017年9月26日獲美國能源工程師學會頒發亞太區「區域能源管理機構獎」及亞太區「區域能源項目獎」，以分別表揚機電署在制訂、籌辦、管理和實施綜合能源管理計劃和創新的能源管理項目方面的傑出成績，這是社會各界在節能工作上共同努力的成果。

In light of growing public concern over environmental protection, many buildings have incorporated green elements during construction. In this regard, the EMSD headquarters building has played a pioneering role. The design of the headquarters building has not only attained certification under the BEAM Plus Neighbourhood and Existing Buildings Schemes, but also achieved the Final Platinum Rating under the Existing Buildings Certification Scheme in 2017. The EMSD is the first public organisation to make such achievements. Also, as the first government project to receive the Platinum Rating under the Pilot Version of the BEAM Plus Neighbourhood Certification, the headquarters building is aimed at promoting low-carbon construction and providing the public with diversified information on environmental protection and energy saving.

According to the statistics of the Asia-Pacific Economic Cooperation, Hong Kong's per capita electricity consumption is lower than that of many regions with similar economic development processes. On 26 September 2017, the EMSD received from the Association of Energy Engineers the Regional Institutional Energy Management Award and the Regional Energy Project of the Year Award for the Asia-Pacific region in recognition of the Department's outstanding performance in developing, organising, managing and implementing its comprehensive energy management programme and innovative energy management project. Indeed, such achievement is the result of joint efforts in energy conservation by different sectors of our society.

除了鼓勵提高能源效益及節能環保外，政府亦銳意提高整體工作效率，包括將某些部門改以營運基金模式運作，藉以提升公營服務水平。機電署於1996年整合營運服務單位，並設立機電工程營運基金。

機電工程營運基金的成立，取代了傳統的政府「撥款」模式，以期為客戶部門及機構提供更有彈性、更具成本效益及以客為本的服務。

營運基金以自負盈虧模式運作，透過其六個策略業務單位，向超過100個政府部門和公共機構提供高質量、高成本效益及專業的機電工程服務。

營運基金運作初期，部門重組整個團隊，以提升效率和客戶服務質素。

In addition to encouraging enhancement of energy efficiency, energy saving and environmental protection, the Government has also explored ways to improve its overall work efficiency, including the introduction of the trading fund operation mode in a number of departments, with a view to upgrading public services. In 1996, the EMSD consolidated its Trading Services and established the Electrical and Mechanical Services Trading Fund (EMSTF).

The EMSTF was founded to replace the traditional government "vote funding" model with the mission to provide client departments and organisations with more flexible, cost-effective and customer-oriented services.

The EMSTF operates on a self-financing mode. Through its six strategic business units, it delivers high-quality, cost-effective and professional electrical and mechanical engineering services to more than 100 government departments and public organisations.

At the initial stage of its trading fund operation, the EMSD commenced restructuring its whole working team to enhance work efficiency and customer services.

機電署對香港的文娛康樂，以至物流及大型基建項目的快速發展，均擔當重要角色
The EMSD has played an integral part in Hong Kong's rapid development, spanning from leisure and culture to logistics and major infrastructural projects

機電署取得多項ISO認證，足見其優質管理獲得肯定
ISO accreditations recognised the excellent management systems of the EMSD

此外，部門更推出多項措施，例如署長嘉許狀計劃、員工建議計劃、業務改善小組及工作改善小組、員工激勵計劃等，以激勵員工精益求精，提供卓越服務和提高成本效益。

為確保提供優質服務，部門實施多項品質管理系統。1999年，機電工程營運基金成為首個獲得ISO 9001企業認證的政府機構。翌年，營運基金成為全港首個獲得環境管理系統ISO 14001企業認證的機構。2002年，營運基金獲得綜合管理系統的企業認證，這個管理系統把ISO 9001、ISO 14001和OHSAS 18001整合於單一系統內以簡化流程。至2013年，營運基金更為提供予消防處救護車隊的專業服務，成功取得英國資產管理協會研創的資產管理系統PAS 55認證，可見機電署資產管理服務的質素獲國際認可。

機電署憑其優質服務於1999年獲頒公務員顧客服務獎勵計劃「內部支援服務」團體獎冠軍。圖為時任政務司司長陳方安生頒獎予署方
In recognition of its excellence service, the EMSD was awarded the Champion of the Internal Service Award under the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 1999. The picture depicts the prize being presented to the Department by the then Chief Secretary Anson Chan

A number of initiatives, such as Director's Commendation Scheme, Staff Suggestion Scheme, Business Improvement Teams, Works Improvement Teams and Staff Motivation Scheme, were also introduced to encourage staff to strive for service excellence and enhance cost effectiveness.

To ensure provision of quality service, the EMSD has implemented various quality management systems. In 1999, the ISO 9001 Certification, a leading quality management system standard, was bestowed on the EMSTF, which made it the first government department to receive such an honour. Then, in 2000, came another corporate certificate, the environmental management system accreditation ISO 14001. In 2002, the EMSTF received the certification on an Integrated Management System which integrates the requirements of ISO 9001, ISO 14001 and OHSAS 18001 into a single management system for process streamlining. Furthermore, for its professional services on the ambulance fleet of the Fire Services Department, the EMSTF successfully obtained in 2013 the PAS 55 certification of the asset management system originated from the Institute of Asset Management of the UK. This shows that the quality of the EMSD's asset management services has won recognition across the globe.

機電署不時舉辦培訓研討會、講座及員工簡報會等活動，以提升員工表現及增進與員工的溝通
The EMSD is constantly enhancing staff performance and communication through such events as training seminars, talks and staff briefings

機電署曾肩負過鮮為人知的「任務」。在2003年沙士襲港期間，機電署技術人員參與前線抗疫工作，包括為各醫院改裝空調系統和進入淘大花園收集塵埃樣本供政府化驗所化驗，全力減低病毒傳播的潛在風險。

The EMSD once shouldered a little-known "mission". During the SARS outbreak in 2003, the technical staff of the EMSD were deployed to combat the epidemic at the front line, including alteration of air-conditioning systems for hospitals and collection of dust samples from Amoy Gardens for conducting tests by the Government Laboratory, with a view to minimising potential risks of spreading the virus.

機電署員工在2003年沙士爆發期間默默耕耘，全力抗疫，無畏無私
EMSD staff were amongst the silent heroes during the SARS outbreak in 2003

時任政務司司長曾蔭權在沙士襲港期間探訪機電署，為前線員工打氣
The then Chief Secretary Donald Tsang visited the EMSD to enhance the morale of the frontline staff battling SARS

機電署自2004年起，為幻彩詠香江提供技術支援
The EMSD has been providing technical support for A Symphony of Lights since its launch in 2004

時任政務司司長林鄭月娥與其他高層官員於2016年出席機電工程營運基金二十周年誌慶活動
The then Chief Secretary Carrie Lam and senior officials attended the EMSTF 20th anniversary celebration in 2016

機電署不但憑藉多年來的成績獲多方肯定，更於2006年獲頒香港管理專業協會優質管理獎的金獎。

Over the years, the EMSD's achievements have enjoyed wide recognition. In 2006, the EMSD won the Gold Award of Quality Award from the Hong Kong Management Association.

機電署一直努力不懈，提供優質服務，於2006年獲香港管理專業協會頒發優質管理獎金獎
With continuous efforts to provide outstanding services, the EMSD won the Gold Award of Quality Award from the Hong Kong Management Association in 2006

2016年標誌營運基金成立20周年。年內，總收入錄得57.6億港元，以8分為滿分的客戶滿意度指數亦創新高至6.45分。基金一直本着靈活創新、持續發展、關懷共濟的信念營運，務求優化服務，提升市民生活質素。自成立以來，基金的整體生產力和業務規模分別取得三成和一倍的增幅，財務表現亦符合政府最初釐定的指標。

The year 2016 marked the 20th anniversary of the EMSTF. During the year, a total revenue of HK$5.76 billion was recorded, and a record-high customer satisfaction index stood at 6.45 out of 8. The EMSTF has all along advocated an operating principle that is characterised by its flexibility, innovation, sustainable development, and a caring and collaborative culture with the ultimate goal of improving its services and the quality of life of every Hongkonger. Since its inception, the EMSTF's overall productivity and business size have augmented by 30% and one-fold respectively. Meanwhile, its financial performance has also met the targets initially laid down by the Government.

同創 推廣創意科技 構建智慧未來

Co-creating
Nurturing Home-grown Innovation and Shaping Technological Future

時代巨輪時刻在轉，機電署將繼續利用科技，為這個城市塑造未來，提升生活質素。

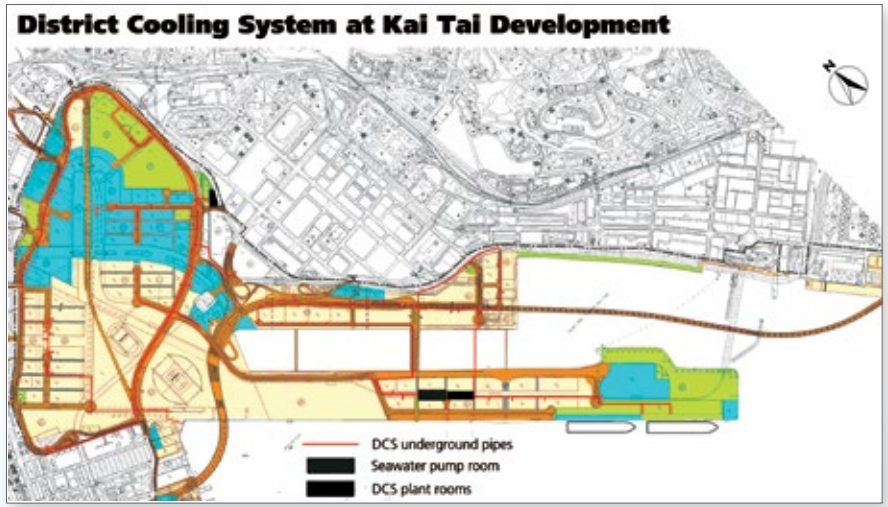
As the years continue to fly by, the EMSD will go on shaping our city's future and improving the quality of people's lives with the use of science and technology.

目前，全港逾30%的耗電量來自空調。因此，政府提出科技新方案來提升能源效益，並推廣節能環保。

機電署致力建設區域供冷系統，減少能源消耗。區域供冷系統透過輸送來自中央冷源的冷凍水，取代多個個別冷源模式。區域供冷系統供冷的電力消耗，與獨立冷卻塔的水冷型和氣冷型空調系統相比，可分別減少20%和35%。

機電署於2011年展開啟德發展區區域供冷系統工程，為該區設立具能源效益的空調系統。系統首兩期工程已於2014年完工，陸續供應冷凍水給啟德郵輪碼頭、晴朗商場、工業貿易大樓、兩所學校、機電工程署總部大樓、兒童醫院及沙中綫啟德站。預計在完成後，該區域供冷系統將可為本港每年節省高達8 500萬度電，相當於減少排放59 500公噸二氧化碳。啟德區域供冷系統節能成效有目共睹，該系統第三期（組合甲）建設工程更於2017年奪得香港顧問工程師協會年獎（整體最佳）殊榮。

啟德發展計劃的區域供冷系統是全港首個區域供冷系統。預期區域供冷系統在技術可行情況下將會繼續建設於其他新發展區，以促進可持續發展，應對氣候變化。



地圖顯示啟德發展區區域供冷系統的服務範圍和地下水管網絡

A map shows the service area and underground water-piping network of the District Cooling System at Kai Tak Development

At present, over 30% of Hong Kong's electricity consumption comes from air-conditioners, prompting the Government to introduce technological initiatives to enhance energy efficiency, and promote energy saving and environmental protection.

In this regard, the EMSD has been committed to establishing District Cooling System (DCS) to reduce energy consumption. By distributing chilled water from a central source as substitutes for several other individual cooling sources, the DCS consumes 20% and 35% less electricity respectively as compared with water-cooled air-conditioning systems using separate cooling towers and traditional air-cooled air-conditioning systems.

The EMSD commenced the DCS project to establish energy-efficient air-conditioning systems in Kai Tak Development Area in 2011. With the first two phases completed in 2014, chilled water has been supplied to the Cruise Terminal, Ching Long Shopping Centre, Trade and Industry Tower, two schools, the EMSD headquarters building, the Hong Kong Children's Hospital and Kai Tak Station of the MTR Shatin to Central Link. The DCS, upon completion, is expected to save up to 85 million kWh of electricity consumption per annum, equivalent to a reduction of carbon dioxide emissions by 59 500 tonnes. For its remarkable achievement, the Phase III (Package A) of the project was awarded the "Overall Best Award" in the Annual Awards of the Association of Consulting Engineers of Hong Kong in 2017.

The DCS in Kai Tak is the first of its kind in Hong Kong, and it is expected that such system will be incorporated in other new developments in future where technically feasible, so as to promote sustainable development and combat climate change.




啟德發展區區域供冷系統透過其地下水管網絡（左三），把冷凍水由中央製冷廠房（左一及左二）輸送至啟德郵輪碼頭、商場、商業大廈、學校等建築物作空調用途

Through its underground water-piping network (third picture from the left), the District Cooling System at Kai Tak Development provides chilled water from the central cooling plants (first and second pictures from the left) to Kai Tak Cruise Terminal, shopping centres, business towers, schools, etc. for air-conditioning purpose

推動為現有建築物作「重新校驗」是節省能源的有效方法
Promoting "retro-commissioning" in existing buildings is an effective way to achieve energy saving

機電署亦積極推動為現有建築物作「重新校驗」，運用數據測試、專業分析及診斷，在現有建築物內進行節能工作。機電署除推行先導試驗計劃，為六個現有政府建築物進行重新校驗外，更推出《重新校驗技術指引》，以鼓勵私營市場參與。

多年來，機電署積極引進嶄新科技，務求這些科技能於我們的生活中充分善用。

在科技日新月異的年代，機電署不時透過具效益的服務與協作，鼓勵和推動社會各領域運用科技，向前發展。

The EMSD has proactively promoted retro-commissioning, which is to utilise data analytics and diagnostic techniques to achieve energy saving in existing buildings. Apart from implementing a pilot scheme in six existing government buildings, the EMSD has also published a set of Technical Guidelines on Retro-commissioning to promote participation by the private sector.

Over the years, the EMSD has always endeavoured to embrace the latest technologies, so as to ensure that such resources are fully utilised in our daily lives.

In the era of rapid technology advancement, the EMSD has from time to time encouraged and promoted the advancement of our city's development in all sectors, by means of effective services and collaboration.

機電署已研發一個名為「建築信息模擬—資產管理」系統的綜合平台，使樓宇內的機電設施更易於維修和使用。「建築信息模擬—資產管理」系統是一個高度視像化及實時的資產管理平台，透過數碼技術把建築物的外型、結構及機電設備等以立體圖像顯示，並結合樓宇管理系統、射頻識別閱讀器、實時定位系統和閉路電視系統，可供方便地存儲、交換、共享及管理營運和維修保養的資訊。有關系統能透過流動平板電腦容易地操作，讓有關各方，例如物業管理人員、營運和維修保養人員及承辦商，更有效地工作。

The EMSD has developed an integrated platform called Building Information Modelling - Asset Management (BIM-AM) System, with a view to enhancing the maintainability and availability of E&M facilities in buildings. The BIM-AM System is a highly visual and real time asset management platform that uses digital technology to transform building design of architectural, structural, electrical and mechanical services into a 3D model. Together with the integration of Building Management System, Radio Frequency Identification scanning tool, Real Time Location System and CCTV Systems, operation and maintenance (O&M) information could be stored, exchanged, shared and managed conveniently. The System can easily be operated via mobile tablets, enabling all parties concerned, such as estate management staff, O&M staff and contractors, to work more effectively.

「建築信息模擬—資產管理」系統以立體圖像顯示建築物結構，提高建築物內機電設施的維修保養效率
The Building Information Modelling-Asset Management System provides 3D models of building structures for enhancing the maintenance efficiency of E&M facilities in buildings

2018年5月14日至18日，環境局聯同機電署代表中國香港在本港主辦亞太經濟合作組織（亞太經合組織）能源工作組第55次會議。超過180位來自亞太經合組織成員經濟體的代表及能源專家出席會議，討論相關地區的能源機遇和挑戰。

From 14 to 18 May 2018, the Environment Bureau and the EMSD jointly hosted the 55th Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Energy Working Group meetings in Hong Kong on behalf of Hong Kong, China. Over 180 delegates and energy experts from APEC member economies attended the meetings to discuss energy opportunities and challenges in the region.

2018年5月舉行的亞太經合組織能源工作組第55次會議，吸引了來自世界各地的代表和能源專家及對行業感興趣的學生出席
The 55th APEC Energy Working Group meetings held in May 2018 attracted the attendance of delegates and energy experts across the world as well as aspiring students who are interested in the trade

2017年9月舉行的「機電•啟航」迎新典禮，邀得近800名年青學員出席，為機電業人才培育揭開新的一頁
Nearly 800 young trainees were invited to attend the "E&M Go!" Orientation Ceremony held in September 2017, turning a new page for E&M talent cultivation

機電署除了與業界積極培訓年青技術員外，亦全力協助機電行業招募人才。機電署與業界在2012年成立香港機電業推廣工作小組，致力推動機電業發展，並舉辦各類推廣活動，以吸納更多年青人入行。工作小組在機電署牽頭下，於2017年9月11日舉行「機電•啟航」迎新典禮，邀請近800名機電業年青學員參與，鼓勵他們發揮所長，在機電業一展抱負。

Apart from working closely with the trade to nurture young technicians, the EMSD is also fully dedicated to assisting the E&M trade in recruiting talents. In 2012, the EMSD and the trade jointly formed the Hong Kong Electrical and Mechanical Trade Promotion Working Group, which is committed to promoting the development of the E&M trade and organising various promotional activities to attract more young people into this industry. Under the leadership of the EMSD, the Working Group organised the "E&M Go!" Orientation Ceremony on 11 September 2017, in which some 800 young trainees from the trade were invited to participate. They were encouraged to unleash their strengths and pursue their aspirations in the E&M trade.

機電署每年都進行大量公眾教育工作，包括廣告宣傳、大型活動及嘉年華、學校和社區外展計劃等，與市民大眾分享機電安全資訊，鼓勵他們在社區實踐能源效益。多年來，機電署就學校外展活動接觸了數以百計的幼稚園、中小學及專上院校，透過與學生直接對話，提升他們對能源效益和機電安全的意識。

The EMSD undertakes a lot of work on public education every year to share with members of the public information on E&M safety and encourage them to practise energy efficiency in the community. Such work includes advertising and publicity, large-scale events and carnivals, school and community outreach programmes, etc. Over the years, the EMSD have got in touch with hundreds of kindergartens, primary and secondary schools as well as tertiary institutions in school outreach activities to raise students' awareness of energy efficiency and E&M safety through direct dialogues with them.

機電青少年大使計劃定期舉辦參觀活動（上圖），提升青少年對機電業的興趣。該計劃更在2017年首次與香港社會服務聯會合辦「樂齡科技顯愛心」比賽（下圖左及右），鼓勵年青人關懷長者生活

Regular visits (top) are organised under the EMYA Programme to enhance young people's interest in the E&M trade. The Gerontech Youth Challenge (bottom left and right) was held in collaboration with the Hong Kong Council of Social Service in 2017 for the first time to promote care for the elderly by the young population

多年來，機電署一直透過公眾教育工作，例如嘉年華和學校外展計劃，向市民大眾推廣能源效益及機電安全

Throughout the years, the EMSD has been promoting energy efficiency and E&M safety among members of the public through public educational work, such as carnivals and school outreach programmes

機電署於2009年成立機電青少年大使計劃，致力推動機電安全、能源效益及業界發展，計劃推出至今已吸納約6 000名會員。機電青少年大使計劃專為6至21歲的兒童和青少年而設，旨在向參與計劃的大使傳遞正確的機電知識，為本港機電業培育下一代人才，同時向他們的家人及朋輩宣傳機電安全、能源效益及機電業發展的資訊。該計劃定期舉辦各類精彩活動，包括參觀電業機構、機電工作體驗計劃和周年聚會等，更在2017年首次與香港社會服務聯會合辦「樂齡科技顯愛心」比賽，鼓勵青少年運用機電知識和創意構思創新方法，為長者的日常生活帶來更大方便。

In an effort to promote E&M safety, energy efficiency and the development of the trade, the EMSD established the E&M Young Ambassador (EMYA) Programme in 2009, which has recruited some 6 000 members since its launch. Tailored for children and teenagers aged 6 to 21, the EMYA Programme aims to pass on correct E&M knowledge to its ambassadors to nurture next-generation talents for Hong Kong's E&M trade, as well as disseminate information on E&M safety, energy efficiency and the development of E&M trade to the ambassadors' families and peers. A variety of exciting events are organised regularly under the Programme, including visits to electrical companies, E&M job shadowing activities and annual gatherings, etc. The Gerontech Youth Challenge was held in collaboration with the Hong Kong Council of Social Service in 2017 for the first time to encourage young people to develop innovative ideas by capitalising on their E&M knowledge and creativity with the task to make the elderly's daily living more convenient.

機電署建立網上創新科技協作平台「E&M InnoPortal」，為政府部門應用新科技的需求與初創企業的創科項目作出配對，推動研發成果落地，促進本地創科發展

The EMSD established the "E&M InnoPortal", an online platform for innovation and technology (I&T) collaboration, which aims at matching the needs of government departments for applying new technologies with I&T projects by start-ups in order to foster commercialisation of research and development results and I&T development in Hong Kong

為了促進創新科技的應用，機電署於2018年成立了創新辦公室，推動及統籌部門內的相關工作，協調與本地大學和初創企業的科研技術合作，並作為政府部門和機構引進創新科技的平台。機電署已指定九龍灣總部大樓和相關設施為機電初創的「共享試驗場」，讓有潛質的專案在設施內進行試用，從而促進和推動機電方面創新科技的研發和應用。

創新辦公室自設立以來，積極實踐優化政府服務及提升工作效率的宏圖，包括在機電署總部多個場地安裝由本地初創公司發明的智能風機盤管控制器，這些控制裝置有助節能環保，並延長冷氣摩打的壽命。

簡而言之，機電署將繼續激勵本港的人才和企業，集思廣益，以可持續的創新科技引領業界和大眾，同步邁向更美好、更光輝的未來。

To further the initiative of fostering a creative mindset, the EMSD set up the Inno-Office in 2018 to co-ordinate the relevant work in the Department by promoting co-operation with local universities and start-ups on new technologies, and also establishing a platform for government departments and organisations to introduce innovative technologies. To accommodate home-grown innovation, the EMSD has designated a special space for testing newly-invented products and technologies at its Kowloon Bay headquarters.

Thus far, the Inno-Office has led to the installation of intelligent fan coil controllers invented by a local start-up at various locations inside the EMSD headquarters so as to facilitate energy saving and extend the life span of air-conditioner motors. This is part of a wider scheme to upgrade government services and improve efficiency.

In short, the EMSD will continue to motivate home-grown talents and enterprises in the territory, bringing them under one roof, all in the name of sustainable technological innovation that will lead to a better and brighter future for all of us.

員工的話
Messages from our staff

“一羣用心服務市民的機電工程署員工的難忘事及願景”

謝兆城
TSE Shiu-shing
前助理機械督察
Ex-Assistant Mechanical Inspector

馮炳強
FUNG Ping-keung
前管理值班工程師
Ex-Shift Charge Engineer

錢湧方
CHIN Yung-fong
前總技術主任
Ex-Chief Technical Officer

李民正
LI Man-ching
前管理值班工程師
Ex-Shift Charge Engineer

林鑫駿
Tommy LAM Kam-chun
高級工程師
Senior Engineer

謝偉洲
TSE Wai-chau
前管理值班工程師
Ex-Shift Charge Engineer

李家聲
Christopher LEE Kar-sing
前管理值班工程師
Ex-Shift Charge Engineer

謝浩
Jeff TSE Ho
工程師
Engineer

林詩薇
Janet LAM Sze-mei
高級工程師
Senior Engineer

何世景
HO Sai-king
前助理署長
Ex-Assistant Director

佘少權
SHE Siu-kuen
前助理署長
Ex-Assistant Director

張錦培
CHEUNG Kam-pui
前總技術主任
Ex-Chief Technical Officer

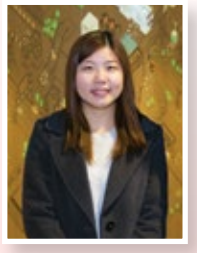
“Unforgettable memories and visions from our dedicated staff”

王慕祥
WONG Mo-cheung
前高級空調督察
Ex-Senior Air-Conditioning Inspector

何錦真
HO Kam-chun
前高級空調督察
Ex-Senior Air-Conditioning Inspector

鄧金源
TANG Kam-yuen
前電氣督察
Ex-Electrical Inspector

葉鈺瀅
Willow YIP Yuk-ying
見習工程師
Engineering Graduate



袁芷晴
Lily YUEN Chi-ching
見習工程師
Engineering Graduate

鳴謝
Acknowledgment

編輯委員會對下列人士及機構於本紀念冊製作過程中提供的協助，深表謝意：

The Editorial Board would like to express its gratitude to the following individuals and organisations for their support in the making of this commemorative book:

博善廣識有限公司	Bliss Concepts Ltd.
機電工程署儲蓄互助社	EMSD Credit Union
機電工程署員工康樂會	EMSD Staff Club
政府檔案處	Government Records Service
香港區域供冷聯營有限公司	Hong Kong District Cooling DHY Joint Venture
香港歷史博物館	Hong Kong Museum of History
政府新聞處	Information Services Department
南華早報	South China Morning Post

編輯委員會	**Editorial Board**
總編輯：彭耀雄、張遠芳	Chief Editors: PANG Yiu-hung, CHEUNG Yuen-fong
編輯小組：陳家強、林鑫駿、黃敬威、呂達婷、陳楚和、殷藹盈、何麗芬、伍淑賢	Editorial Team: CHAN Kar-keung, LAM Kam-chun, WONG King-wai, LUI Tat-ting, CHAN Chor-wo, YAN Oi-ying, HO Lai-fun, Virginia NG
資料搜集：邱逸博士、羅子健、李志恒	Data Collection: Dr YAU Yat, LAW Chi-kin, LEE Chi-hang
創作監督、設計及圖片編輯：天域公關廣告有限公司	Creative Director, Designer and Photo Editor: Phoenix Communications Limited
撰稿及翻譯：字力寫坊	Writer and Translation: The Force Copywriting Workshop
攝影：陳錦崗	Photographer: Terry CHAN

採用無氯氣漂染紙漿製造的環保紙印刷
Printed on environmentally friendly paper manufactured from elemental chlorine free pulp

EMSD

機電工程署
香港九龍啟成街3號
Electrical and Mechanical Services Department
3 Kai Shing Street, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852) 1823　傳真 Fax: (852) 2890 7493
網址 Website: www.emsd.gov.hk
電郵 Email: info@emsd.gov.hk